



中
德
字
典

中
德
字
典

光緒三十一年五月首版

(定價每部大洋一元二角半)
(中德字典)

書經存案

不許複製



編輯者 賓 步 程

發行者 商務印書館

印刷者 商務印書館印刷所

上海北福建路第二號

總發行所 商務印書館

上海棋盤街中市

發行所 山東濟南全省官書局

DEUTSCH-CHINESISCHES

WOERTERBUCH,

VON

BIN BU DJIN.

MARGARITA STEIN

1904.

凡例

一 是書係從德法字典譯出

一 遇有草木鳥獸之名最難解釋凡爲中國所無者各從其類註以草名木名鳥名獸名等字不敢牽強附會失其本真

一 書後地球各國之名原本所無特爲增入以公同志

一 書後於各國京城作  形以示區別庶不至與國名相混

一 凡遇作  者  者  者  者 脈內所括即指明其字句之義

Vorwort.

Seit einigen Jahren beginnt man in China die Kenntnis der deutschen Sprache zu verbreiten. Die Stellung, die Deutschland im Verkehr und Handel einnimmt, ist hierzu Veranlassung gewesen. Je mehr wir mit Europa in Verbindung treten, um so mehr macht sich das Verlangen geltend europäische Sprachen kennen zu lernen.

Die schwerste der europäischen Sprachen ist die deutsche. Selbst wenn man die Grundbegriffe derselben verstanden hat, fehlt es an einem Hilfsmittel, um das Gelernte jeder Zeit anwenden zu können. Diesen Mangel kann nur ein gutes deutsch-chinesisches Wörterbuch abhelfen. Zur Zeit existiert nur ein deutsch-chinesisches Taschenwörterbuch, welches nach kurzer Zeit für Chinesen unbrauchbar ist.

Deshalb habe ich in meinen freien Stunden monatelang im Verein mit meiner Lehrerin angestrengt gearbeitet, um meinen Landsleuten ein gutes und ausführliches Buch zu schaffen, das ihnen das Erlernen und den Gebrauch der schweren deutschen Sprache erleichtern soll.

Ich hoffe, daß meine Absicht durch dieses Buch erreicht ist und deshalb eine bleibende Hilfe für alle deutsch lernenden oder in Deutschland lebenden Chinesen sein wird.

Berlin, im Mai 1904.

Bin Ba Djin,

中德字典

Deutsch-Chinesisches Wörterbuch.

A.

Aal, der 鱈魚
Aar, der 鷹, 老鷹
Aas, das 死禽獸尸
ab 取去脫
abarbeiten 難爲
Abart, die 私, 假, 各一半
abarten 變壞, 不相似
abästen 修樹枝
abbeissen 吃, 用口咬
abberufen 召他回來, 叫回
abbestellen 悔, 改前命, 反口
abbinden 放狗
Abbitte, die 寬宥, 乞恕
abbitten 寬宥, 乞恕
abborgen 借
abbürsten 刷
abdampfen 氣散了

abdanken 開缺, 卸仕
Abdankung, die 開缺, 卸仕
abdecken 撒下去, 收去
Abend, der 晚
Abendbrot, das 夜餐
Abendland, das 西方國
Abendstern, der 長庚星
Abenteuer, das 冒險
Abenteurer, der 飄流, 流氓
aber 但
Aberglaube, der 異端
abergläubisch 信異端
abfahren 起行, 動身
Abfahrt, die 走, 行, 去
abfallen 叛走, 逃走
abfangen 拿住, 拿獲
abfärben 退色, 顏色落了
abfassen 拏, 抓, 拿着
abfegen 掃去

abfeilen 銼判
 abfertigen 理會, 辦理
 Abfertigung, die 派出, 派探
 子
 abfeuern 放砲, 放鎗
 abfinden 完賠
 abfliessen 流, 泛濫
 abfordern 應該, 總要
 abfragen 默誦, 抽問, 默答
 abführen 領帶, 拉
 Abführmittel, das 瀉藥
 abfüttern 餵, 養
 Abgabe, die 錢糧, 稅
 Abgang, der 喫虧
 abgeben 還, 奉回
 abgebrochen 缺破
 abgedroschen 俗派頭, 俗氣
 abgefeimt 詭詐, 奸巧
 abgehen 走, 去
 abgelegen 單, 獨, 淒况
 abgemessen 量了, 稱了
 abgeneigt 未安排, 無興會
 abgenutzt 破了, 壞了, 舊了,
 不能用
 Abgeordnete, der 委員, 派人
 abgeschieden 僻窮, 淒涼

Abgeschiedenheit, die 閒居,
 獨處
 abgeschliffen 磨平, 光滑
 abgeschmackt 談話
 abgewöhnen 戒, 戒斷, 丟
 abgiessen 倒水, 酌
 Abglanz, der 照着光, 回光,
 倒光
 Abgrund, der 高山坡, 陡坡
 abhanden 不見了, 失了
 Abhang, der 坡, 山坡
 abhängig 歸他管
 abhauen 砍樹, 伐木
 abholen 接回, 取回
 abhören 聽書, 背書
 abkaufen 買, 賣我
 abkehren 掃去
 abklopfen 打灰, 揮塵
 abkochen 熬, 蒸, 煮
 Abkomme, der 子子孫孫,
 後人
 abkühlen 涼, 涼快
 Abkühlung, die 涼, 涼快
 Abkunft, die 降下, 傳下來
 abkürzen 作短, 改短
 abladen 卸下來, 揭下

ablageren 收攔,存儲	abreisen 出外,動身,走
ablassen 讓,低(指價言)	abreissen 扯脫,脫了
Ablauf, der 過了	abrichten 訓練禽獸
ablecken 用舌舐	abrunden 做圓,去角
ablegen 放下,擱下	Absage, die 不來,辭
Ableger, der 木之新枝可插者,栽樹	absagen 不來,辭
ablehnen 辭,推却	absägen 鋸斷,鋸錯
ableiten 本於,來自	absatteln 解脫馬鞍
ablenken 阻止他	abschaffen 不要,去,辭去
ablesen 夾帶書籍	abschälen 去皮,撥皮
abliefern 呈交,送,付	abscheren 剪毛,修毛
ablösen 輪班,輪流	Abscheu, der 憎嫌
abmühen 勞心勞力	abscheuern 磨淨,刷洗
abnehmen 減,遞少	abscheulich 可駭怕,驚嚇的事
Abneigung 憎惡,嫌	abschicken 送去
abnutzen 不能用,壞了	Abschied, der 辭別,離別
abpflücken 摘,折,採	abschlägig 不如意,不可以,不
abplatteln 壓平,壓扁	abschliessen 鎖住,成就
Abprall, der 退轉,退回	abschnallen 解去,脫去
abraten 勸戒,勸止	abschneiden 割,切
abräumen 收拾,檢點	abschöpfen 撇沫子
abrechnen 開賬,算賬	abschrecken 驚恐,受駭
Abrede, die 不認,不交口供	abschreiben 抄,寫真,謄真
abreiben 摸,磨	Abschrift, die 存案,抄底子
Abreise, die 臨走	abschütteln 搖,撼

absegeln 船開了,揚帆
 abseits 獨立,孤單
 absenden 送去
 Absender, der 從,由,自...寄
 Absendung, die 派出,派探
 子
 absetzen 放下,擱下
 Absicht, die 意思,心意
 absichtlich 故意的
 absitzen 下馬,下來
 absonderlich 特別意見
 absondern 分離,別散
 abspannen 卸牛馬,卸車
 absperren 攔住,嚴禁
 abspringen 跳下車
 abspülen 洗,涮
 abstammen 生的,傳下來的
 Abstand, der 遠近
 abstaten 作,造
 abstauben 掃塵,刷塵
 abstecken 畫地,圍地
 absteigen 停車,車停
 abstimmen 出主意,挑選
 abstossen 推開
 Absturz, d r 跌倒,滾下
 Abteilung, die 分

abtrennen 拆縫
 abtreten 踏丟,贈,分
 abtrocknen 搽乾,揸乾
 abtrünnig 反叛,叛走
 abwägen 稱一稱,過秤
 abwaschen 洗去
 abwechseln 變,換
 abwechselnd 變化無窮
 Abwechselung, die 變,換
 abweichen 迴繞
 Abweichung, die 迴繞
 abweisen 推却,推辭
 abwenden 轉身,內顧,斜看
 abwesend 不在家
 abwischen 擦
 abwürgen 抹脖子,用手鎖喉
 咽死的
 abzahlen 按月年還帳,完債
 abzählen 數,計算,數一數
 abzäumen 脫去轡,摘去獸籠
 頭
 abziehen 減法,減去
 Abzug, der 班師而歸
 Achse, die 軸
 Achsel, die 肩
 acht 八

- achtbar 正經人,體面人
 Achteck, das 八角的
 achtel 八分之一
 achten 敬重,恭敬,尊重
 achtlos 不關心,不留神
 Achtlosigkeit, die 不關心,
 不留神
 achtsam 關心,留神
 Achtung, die 敬重,恭敬,尊
 重
 achtzehn 十八
 achtzig 八十
 ächzen 歎息,太息
 Acker, der 田地
 ackern 耕田地人,農人
 Act, der 一齣戲,一出戲,一
 段戲
 Actie, die 股分
 Actionär, der 有股分人,占
 股分人
 addieren 加,加起來
 Adel, der 封爵人
 adlig 尊貴
 Ader, die 血脉
 Adjutant, der 副爺,差官
 Adler, der 老鷹
 Admiral, der 水師提督
 adoptieren 招繼,抱乾兒子
 Adressbuch, das 人口住址
 街道書簿
 Adresse, die 信面,函面
 Advokat, der 法律人,保官
 司人
 Affe, der 猴子
 Ahle, die 錐子
 Ahn, der 高曾祖,始祖
 ähneln 相彷彿,相同,像
 ahnen 預先知道,預先料到
 ähnlich 相彷彿,相同,像
 Ahnung, die 預先知道,預先
 料到
 Ahorn, der 楓樹
 Ähre, die 穗子
 Akademie, die 翰林院,大學
 堂
 Akazie, die 桂花樹
 Alabaster, der 大理石
 Alaun, der 白礬
 albern 愚蠢
 Alchemie, die 煉丹
 Algebra, die 算學,代數
 allein 獨,一人,單,不合別,僅

allenthalben 處處,各處,到處

allezeit 常常,恒,時時

allgemein 平常,大概

alljährlich 年年

allmählich 陸續

alltäglich 日日,天天

Almosen, das 化齋

Aloë 蘆薈

Alp, der 惡夢,不祥之夢

Alpe, die 意大利北境之大
山脈名

Alphabet, das 字母

Alraun, der 黑草

als 比,正在

alsbald 就來,即來

alsdann; also 那個時候;這
樣,那樣,這麼,那麼

alt 老,舊

Altar, der 祭臺,神前座

Alter, das 年紀,老

älter 更老,更多年紀

Altertum, das 古時,上古

altertümlich 古物,老東西

Altertumskunde, die 考古

am 更,最

Amboss, der 鐵砧,打鐵座子

Ameise, die 蟻

Ameisenbär, der 吃蟻獸,狗
熊

Amme, die 乳母

Ammoniak, der 礬砂

Ampel, die 燈籠

Amphibie, die 昆蟲,蛇類

Amsel, die 鳥,黃鳥

Amt, das 本分

amtlich 公文,官報,公事

Amtmann, der 鄉間保證,邑
長

an 把,交,呈,送,寄

Anatomie, die 身體學

Anbau, der 再加造房屋,附
房

anbauen 再加造房屋,附房

anbehalten 穿着不脫去,不
解衣服

anbei 並,帶,合

anbeissen 吞餌,上鈎

anbeten 拜,朝拜

Anbetung, die 拜,朝拜

anbieten 請,送獻,讓

Anbietung, die 請,送獻,讓

- anbinden 紮,束
 anblasen 吹
 Anblick, der 看一看,瞧,看
 anbrechen 起頭,開蒙,開關
 anbrennen 點,燒,點着,燒着了
 Anbruch, der 起初,發蒙,從頭
 Andacht, die 盡心竭力,用心想那,熱心
 Andenken, das 記念,記在心裏
 ander 不同,那,別的
 anders 別的,不一樣
 anderthalb 一又二分之一,一三 $1\frac{1}{2}$
 ändern 改,變化,改換
 andeuten 指示,指點
 Andrang, der 熱鬧,擁擠,人山人海
 Aneignen, sich 擅取,私取
 aneinander 一齊,一起,在一處
 anempfehlen 囑咐,替他拿出主意,保薦,保舉
 anerkennen 認得,認出來,認錯
 anfachen 吹火燒大,吹火,推火
 Anfall, der 發瘋,忽然發癲
 Anfang, der 起頭,開蒙,開關,起初,下手
 anfangen 起頭,開蒙,開關,起初,下手
 Anfänger, der 初學
 anfangs 初學時節,發蒙時
 anfassen 拿,抓,拉,扯
 anfaulen 爛了,腐朽
 anfeinden 仇讎,仇怨
 anfertigen 做,製造
 anfeuchten 沾濕,用水服濕
 anflehen 哀求,乞憐
 anfragen 問一問,問
 anfühlen 摩探,摸,試一試
 anführen 領帶,受,哄騙,誑人
 Anführer, der 領帶人,領頭人
 anfüllen 滿,盈
 angeben 告訴,控告,告訟
 angeblich 假,裝假
 angeboren 本於有生,生出

時,生

Angebot, das 廉讓,價低一點

angehören 是,都是,這盡是....

angehörig 是,都是,這盡是....

Angel, die 釣魚鉤子

Angelegenheit, die 事情

angelegentlich 要緊,急事,要事

Angelhaken, der 魚鉤

angeln 打魚,釣魚。

angemessen 合式,合格,合例,合禮

angenehm 有情趣,有興會

angesehen 恭敬,欽崇

angesessen 住籍

Angesicht, das 面,臉

angewöhnen 習慣,練習

Angewohnheit, die 習慣成自然,習慣了

angreifen 攻打,攻城

angrenzen 交界,邊界

Angriff, der 攻打,攻城

Angst, die 擔驚受怕,恐懼

ängstigen 擔驚受怕,恐懼

ängstlich 怯,憚,心虛膽戰,

畏

anhaken 掛住,掛起

Anhalt, der 倚靠,恃,倚賴

anhaltend 停止,停着

anhaltend 慇懃,有恒心,常常

anhängen 掛起來,吊上,懸上

anhänglich 疼愛他,捨不得他

anhauchen 吹氣,呼氣

anhäufen 堆,堆起來

anheften 粗縫,疏縫,先縫大概式

Anhöhe, die 邱陵,小山

anhören 聽

Ankauf, der 買

Anker, der 錨,船錨

ankern 下錨,打下錨

Anklage, die 告狀,打官司

anklagen 告,控告

Ankläger, der 原告人,告狀人

Anklang, der 聲音,響,聲音較他頗嘹亮

ankleben 粘上,粘住,貼起來

ankleiden 穿衣服	Anmerkung, die 註釋, 小註, 批評
anklopfen 打	anmessen 量一量
anknüpfen 接一接, 打結子	Anmut, die 美貌, 秀麗
ankommen 來, 到	anmutig 美貌, 秀麗
ankündigen 報信	annageln 釘着, 把釘子, 釘上
Ankunft, die 遠方來, 遠方去	annähen 釘起, 縫起
anlachen 嘻笑	annähern 近前來
anlangen 來, 到	annehmbar 合例, 合式
Anlass, der 根由, 原因, 緣故	Annehmlichkeit, die 有情味, 有趣
anlegen 放賬, 船靠岸所搭之小木橋	anordnen 擺好, 排列, 拾掇
anlehnen 靠着	anpassen 合適, 穿着合適否, 相對, 對上, 安上
Anleihe, die 取借, 借	anpflanzen 栽, 種, 插
anleimen 粘上, 貼起來	Anpflanzung, die 園, 栽種地, 耕地
anleiten 教訓, 教誨, 引導	anprallen 磕着, 碰着
Anliegen, das 求哀矜, 乞求, 懇求	anpreisen 詡, 誇獎
anlocken 招之使來	anprobieren 穿一穿大小合適否
anlügen 哄騙, 虛詐	anputzen 粧飾, 打扮, 擺綴
anmachen 網緊	anraten 給他拿出主意
anmalen 畫, 繪畫	anrauchen 吹烟, 噴烟
anmassend 自大自尊, 驕傲	Anrede, die 直說, 論說, 告訴, 傳達
anmelden 報告, 投知, 稟告	
Anmeldung, die 信, 報單	

anreden 直說,論說,告訴,傳達

anregen 暢快,活潑

anrichten 燒飯,弄菜,弄成,作成,作孽

anriechen 聞氣味,吸香氣

anrühig 臭聲名,劣名,不美之名

anrücken 向前走,往前進,勇進

anrufen 叫,喚,近前叫喚

anrühren 摸,扯,拉

ansammeln 堆起來

anschaffen 買,購辦

anschauen 看,瞧,視,觀

anschaulich 清楚,真切,明白

Auschein der 像,好似

anschicken, sich 預備

anschirren 上馬轡,備馬

Anschlag, der 告示,弑,殺

anschliessen 靠着,一起,同伴,一齊,交接

Anschluss, der 換車,交接,靠着

anschmiegen 擠,擁

anschnallen 網束,負戴

anschneiden 從頭割,頭一塊,切割

anschreiben 記着,日記錄,寫上

anschuldigen 告,控告,告訴

anschwärzen 黑,製黑,發黑,作私事,說讒言

anschwellen 彭膨膨的,鼓起來,長大起來

anschwemmen 水沖的,水打的

ansehen 看,觀

ansetzen 接一接,加一接
Ansicht, die 意見,意思

ansiedeln 成家,落戶,設家,成籍,租界

Ansiedelung 屬土,屬地

anspannen 備馬,配馬,上馬轡

anspeien 吹唾,咳唾,沸口水

Ansprache, die 說話,對他說話

ansprechen 說話,對他說話

anspruchlos 知足,無貪心,端正

anspruchsvoll 不知足,貪心,
奸巧

Anstalt, die 會規,照料

Anstand, der 循規蹈矩,品
行端正

anständig 照禮,知禮,可以

anstarren 注目,瞋着眼,呆
看,白眼

anstatt 代,替

anstaunen 驚訝

anstecken 染病,隱病,點燈

ansteckend 瘟疫,過人的病

anstellen 幫忙,使用

Anstellung, die 事業,差事

anstiften 刁唆,叫他去,着,使

anstossen 磕着,碰着

anstössig 醜極,不好

anstreichen 繪畫屋宇,山節
藻稅,朽墻

anstrengen 勉力,努力用功

Anstrengung, die 發奮用
力,用大力氣

anstricken 補襪子,彌縫

anstückeln 加長,接上一塊

antasten 手探摸,試一試

Anteil, der 股分,分子

Anlitz, das 面,臉

Antrag, der 獻,讓

antreffen 遇見,遇着,會着

Antisemit, der 仇猶太黨,驅
猶太的

Antritt, der 進門來,頭回
來,初來時

Antwort, die, 回答,答應

antworten 回答,答應

anvertrauen 說私話,密話

anwachsen 長起來,漲高,加
多

Anwartschaft, die 等,等到
日後

anweisen 指示,票子

Anweisung, die 錢票子

anwenden 用,使

anwerben 僱,延請,募勸,招

Anwerbung, die 招,延請,募
勸,僱

anwesend 在這裡,在

Anwesenheit, die 在

anwurzeln 生根,插樹生根
子。

Anzahl 數目,數

Anzeichen, das 預兆,先兆,